

grenzzeichen Nr. 15 und Nr. 16 auf dem Oder-Haff erfolgen.

Artikel 15

(1) Die Durchfahrt der in Artikel 14 genannten Fahrzeuge kann zur Tages- und Nachtzeit erfolgen.

(2) Die Fahrzeuge, die das Durchfahrtsrecht genießen, können nur dann vor Anker liegen, am Ufer anlegen oder die polnischen Häfen anlaufen, wenn Menschenleben oder die Schiffssicherheit gefährdet sind.

(3) Der Schiffsführer ist verpflichtet, die nächsten Grenzschutz- oder Zollorgane oder das Amt des Hafenkaptäns über jeden Fall des Anlegens oder des Anlaufens eines Hafens sofort zu benachrichtigen*

II

Artikel 16

Die im Artikel 14 Absatz 1 genannten Fahrzeuge unterliegen der Grenz- und Zollkontrolle. Den Umfang der Kontrolle stimmen die zuständigen Organe der Abkommenspartner ab, wobei sie sich vom Grundsatz ihrer maximalen Vereinfachung und der Verkürzung der Kontrollzeit leiten lassen.

Artikel 17

(1) Der Grenzbevollmächtigte der Deutschen Demokratischen Republik wird dem Grenzbevollmächtigten der Volksrepublik Polen ein Verzeichnis der Schiffe übergeben, die im Artikel 14 Absatz 1 genannt sind.

(2) Die maximale Anzahl von Fischereifahrzeugen, die täglich für die Durchfahrt zugelassen ist, wird von den zuständigen Organen der Abkommenspartner unter Berücksichtigung der Schiffsbedingungen und der Sicherheit des Schiffsverkehrs festgelegt.

(3) Die Grenzbevollmächtigten der Abkommenspartner stimmen das System der gegenseitigen Benachrichtigung über das Auslaufen der Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik sowie die Methode ihrer Identifizierung während der Tages- und Nachtzeit ab.

Artikel 18

Das Überschreiten der Staatsgrenze des einen Abkommenspartners durch die Seeleute des anderen Abkommenspartners als Besatzungsmitglieder von Schiffen erfolgt mit den nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des entsprechenden Abkommenspartners festgelegten Dokumenten.

Artikel 19

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung beider Regierungen und tritt am Tage des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Artikel 20

Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn das Abkommen nicht von einem der Abkommenspartner spätestens ein Jahr vor Ablauf der entsprechenden fünfjährigen Frist gekündigt wird, bleibt es für jeweils weitere fünf Jahre in Kraft.

Ausgefertigt in Warschau am 25. November 1971 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik	Für die Regierung der Volksrepublik Polen
gez. A r n d t	gez. S z o p a

UMOWA

między Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie żegluga morskiej, portów morskich oraz usług morskich

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kierując się pragnieniem umocnienia i dalszego rozwoju współpracy w dziedzinie żegluga morskiej, portów morskich oraz usług morskich, zgodnie z zasadami zawartymi w Układzie między Niemiecką Republiką Demokratyczną a Polską Rzeczypospolitą Ludową o współpracy w dziedzinie komunikacji, podpisanym w Berlinie dnia 16 lipca 1971 roku postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę.

W tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej

Otto Arndt — Ministra Komunikacji

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Jerzego Szope — Ministra Żegluga

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następu je:

Artykuł 1

Umawiajce się Strony umożliw sobie wzajemnie korzystanie ze statków morskich, portów morskich i usług morskich w zakresie transportu i przeladunku towarów w eksporcie, imporcie oraz tranzycie, jak również przewozu osób.

Artykuł 2

Umawiajce się Strony będą rozszerzać i pogłębiać współpracę w dziedzinie żegluga morskiej, portów morskich oraz usług morskich przy racjonalnym wykorzystywaniu ich zdolności w tym zakresie.

Artykuł 3

Umawiajce się Strony będą w obustronnym interesie koordynować plany rozwoju flot handlowych i portów morskich w oparciu o zasady międzynarodowego socjalistycznego podziału pracy oraz rozszerzać i pogłębiać współpracę w tych dziedzinach.

Artykuł 4

Umawiajce się Strony spowodują, aby ich instytucje i przedsiębiorstwa działające w dziedzinie transportu morskiego i usług morskich pogłębiały i rozszerzały bezpośrednią współpracę naukowo-techniczną.

Artykuł 5

Umawiajce się Strony będą w sprawach wzajemnie interesujących konsultować się i współpracować w swojej działalności w międzynarodowych organizacjach i konferencjach oraz odnośnie konwencji międzynarodowych zajmujących się żegluga morską.

Artykuł 6

1. Każda z Umawiających się Stron umożliwi na swoim terytorium przedsiębiorstwom żeglugowym oraz instytucjom związanym z transportem morskim drugiej Umawiającej się Strony zorganizowanie przedstawicielstw oraz okaze tym przedstawicielstwom potrzebne poparcie przy wykonywaniu ich funkcji.

2. Działalność tych przedstawicielstw podlega odpowiednim ustawom i przepisom kraju pobytu.